Claudia CITARELLA

Traduttrice *freelance*

(Combinazioni linguistiche: francese > italiano - spagnolo > italiano)

Indirizzo : 10 bis rue de Trétaigne, 75018 Paris, France
Telefono : +33 (0) 7 81 82 83 09
E-mail : claudiacitarella@yahoo.it
Data di nascita : 04 luglio 1976
Nazionalità : italiana

PROFILO: Trilingue italiano-francese-spagnolo, italiano lingua materna, formazione linguistico-letteraria. Competente, professionale e puntuale. Traduzione letteraria e tecnica. **Per garantire la qualità dei miei servizi traduco unicamente verso la mia lingua materna.**

ESPERIENZA PROFESSIONALE :

2005-attualmente

Traduzioni letterarie :

- Libri d'arte per la Casa Editrice *Patrimonio Ediciones S.L.U.* di Valencia, Spagna. Combinazione linguistica: spagnolo > italiano. Traduzioni pubblicate:
  - Boskovitis M., *Passionario porpora di Fra Angelico*
  - Espí Forcén C. e García Avilés A., *Splendor Solis: alla ricerca della pietra filosofale*
  - Fresquet J. e Jerez Moliner F., *Trattato di Chirurgia di Federico II*
  - Liter C. e Sánchez F., *L'Atlante di Magellano*
  - Reuter A., *Il taccuino italiano de Goya*
- Traduzione dallo spagnolo della pagina web della Casa Editrice: www.patrimonio-ediciones.com

Traduzioni tecniche:

- Schede tecniche prodotti. Campo: Informatica. Intellicast SA, Parigi, Francia. Combinazione linguistica: francese > italiano.

2008-2014

Traduzioni generali e tecniche:

- Collezioni primavera-estate 2012, 2013 e 2014 per la ditta italiana Empathie T-shirt. Combinazione linguistica : francese > italiano.
- Blog et articoli di astrologia. Combinazione linguistica : francese > italiano.

Traduzioni letterarie :

- Patricia Amardeil, *Quelques réflexions après la disparition de Shlomo Venezia*, pubblicato sul blog http://zakhor-online.com. Combinazione linguistica: francese > italiano.

Insegnamento e Formazione :

- Docente d'italiano lingua straniera, *Lycée Français de Madrid*.
- Formatrice DITALS presso la *Camera di Commercio italiana* di Madrid.

2008-2011

Traduzioni tecniche :

- Manuali e documenti d'ingegneria edile e meccanica per l'Agenzia di Traduzioni *Domprov S.L.* di Madrid. Combinazione linguistica: spagnolo > italiano.

Insegnamento e Formazione :

- Docente d'italiano giuridico per magistrati presso il *Consejo General del Poder Judiciario de Madrid.*
- Docente d'italiano presso l'*Universidad Francisco de Vitoria* de Madrid.

2004-2008

Traduzioni, Redazione ed Editing:

- Documenti pubblicitari e di marketing, *brochure*, cataloghi, inviti, esposizioni e articoli di vario genere per l'Istituto Italiano di Cultura di Madrid. Combinazione linguistica: spagnolo > italiano.

Insegnamento e Formazione :

- Docente per corsi di traduzione spagnolo > italiano, corsi di preparazione alle certificazioni ufficiali CELI e CILS e corsi di lingua italiana presso l'Istituto Italiano di Cultura di Madrid.
- *Tutor on line* di corsi di lingua italiana. Piattaforma LMS TELLMEMORE, Educaterra di Telefonica, Spagna. Gestione ed animazione della piattaforma e creazione di percorsi didattici *online.*

Coordinazione didattica :

- Coordinazione del corpo docente dell'IIC di Madrid.

Conferenze :

- Febbraio 2008. "*Le nuove tecnologie in classe d'italiano LS".* Seminario "*Dagli studi sulle sequenze di acquisizione alla classe d'italiano LS ".* IIC di Madrid.

Commissioni:

- Membro della commissione per la selezione di nuovi docenti da destinare ai corsi di lingua e cultura italiana presso l'IIC di Madrid (anno accademico 2008-2009).

2003-2004 **Insegnamento e Formazione :**

- Docente di lingua italiana presso il *Liceo Francisco Rodrigues Lobo* di Leiria, Portogallo.

FORMAZIONE :

2014-2015 **Corso di formazione online per traduttori:** *Software per la localizzazione web e la traduzione audiovisiva.* Traduversia.

2006-2007 **Corso post-universitario:** *Tecnologie e metodi di formazione in rete: tutor online.* Universidad de Salamanca, Spagna.

CAP – Certificato di attitudine pedagogica. Universidad Complutense de Madrid.

2004-2006 **Corsi di formazione ed aggiornamento per docenti d'italiano LS**. Istituto Italiano di Cultura di Madrid.

2004-2005 **Abilitazione all'insegnamento** – SICSI Scuola Interuniversitaria campana di specializzazione per l'insegnamento, Napoli, Italia

2002-2003 **Corso post-universitario in *Traduzione Letteraria*.** Istituto San Pellegrino – Scuola per Interpreti e traduttori - Misano Adriatico, Italia

DITALS - *Certificato di competenza in didattica dell'italiano a stranieri.* Università per stranieri di Siena, Italia.

1995-2000 **Laurea in Lingue e Letterature Straniere con 110 e lode.** Università Orientale di Napoli, Italia.

INFORMAZIONI COMPLEMENTARI :

Lingue : Italiano lingua materna, spagnolo DELE Superior C1, francese DALF C1, inglese e portoghese livello B1 del QCER.

Informatica : **Sistemi operativi**: Windows XP, MAC OS X
Pacchetti: MS Office PC & MAC (Word, Excelle, Power Point, etc.)
LMS (learning management system): TELL ME MORE, DOKEOS, MOODLE, etc.
CAT Tools: Trados (utente base)